

LEHATILATIA

Porlan kamioak badira,
ardatzaren bueltan jiraka,
ontzi piratak bailiran,
barne mugak zeharkatzen,
nire auto aurretik.

Badira ibai hoteak eta mendi elurtuak,
zuhaitz biluziak eta aziendak larrean.

Badira, batez ere, gizonak
eta emakumeak, ez ni ezagutu
ez nik ezagutzen ditudanak.

Trenak ere badira
beilan aberrigabe pasatzen;
lanbro finaren erromes,
hezetasuna garraio
xede jakinik ez.

Ez aberririk dago, ez banderarik ere,
ez bada izarrekiko gizonen
mintzamolde zikin
koartelekoan.

Hitzak: Inazio Mugika Itasca
Musika: Javier Muguruza

LEPO BELTZEAN

Xamur-xamurra
saxoaren hotsa
gaueko isilean
bihotzaren lagun
Bufanda leguna
balitz bezala
gataren lepoan
saxoaren hotsa

Bihotzaren boza
zara zu
gau isilaren
lepo beltzean.

Hitzak: Inazio Itasca
Musika: Javier Muguruza

TRIKUARENA

Esnatu da trikua habi hosto lehorrez egindakoan,
eta dakizkien hitz guztiak ekartzen ditu gogora;
gutxi gora behera, aditzak barne, hogeitazazpi hitz.
Eta gero pentsatzen du: Amaitu da negua,
Ni trikua naiz, Bi arrano gora dabilza hegaletan;
Marraskilo, Zizare, Zomorro, Armiarma, Igel,
Zein putzu edo zulotan izkutatzen zarete?

Hor dago erreka, Hau da nire erresuma, Goseak nago.
Ordea bertan gelditzen da bera ere hosto lehor balitz,
artean ez baita eguerdia baino, eta lege zahar batek
galerazi egiten baitzikio eguzkia, zerua eta arranoak.
Baina gaua dator, joan dira arranoak, eta trikuak,
Marraskilo, Zizare, Zomorro, Armiarma, Igel,
Erreka utzi eta mendiaren pendizari ekiten dio,
seguru bere arantzetaz nola egon baitzitezkeen
Gerlari bat bere eskutuaz, Esparten edo Corintoni;
Eta bapatean, zeharkatu egiten du
belardiaren eta kamio berriaren arteko muga,
Zure eta nire denboran sartzen da pauso bakar batez;
Eta nola bere hitzegi unibertsala ez den
azkeneko zazpi mila urteotan berritu,
ez ditu ezagutzen gure automobilaren argiak,
ez da ohartzen bere heriotzaren hurbiltasunaz ere.

Hitzak: Bernardo Atxaga
Musika: Javier Muguruza

ANHOPEAN

Hala bada eta benetan
oherako keinu garbia egin badik,
amore emantzak,
ez hadi larritu,
eta soseguz
egizak bisita
haren lurralde epelera.
Eskertu ezak apal
ederraren opari iheskorra.
Eta ez hadi gero gizon portatu.

Hitzak: Jon Tiberri
Musika: Txema Garceis

HAURRAK HAUNDITZEN DOAZ

Ilunabarrean, nekatura gaude.
Gehiegi sinistu dugu
edo gutxiegi, agian.
Haurrak haunditzen doaz.
Egunero daude mila harri
bidean traban jarriak,
armiarmak kezela burmuinean
eta loa astunagoa da
eta amodioa ohizkoagoa.
Eta zure begi tristeak daude,
konturatu zinelako
arrunta nintzela batez ere,
ez dela asmakizun harrigarririk
bitzitzaren ohizko joanean.

Baina trenak pasatzen dira
eta amesten dugu bidaia ederra.
Amesten dugu oraindik goizaldean
egunsentiko argiarekin
trena pasatzen entzutean.

Hitzak: Xabier Lete
Musika: Javier Muguruza

KITARRA BAT NINTZEN

Kitarra bat nintzen
kolpeka ibiliz gero,
desafinatu egiten zena:
zu ez konturatu ordea.
Akordeoi bat nintzen
zu ez konturatu ordea:
hauspoari fuertegi eragin
eta nik notarik sortu ezin
Ahots bat nintzen
zu ez konturatu ordea
gehiegi zenuen behartu
egin zen urratu.
Eta joan zinemean
soinua ene baitan
askatu gabe
geratu zen.
Kitarra bat nintzen...
Akordeoi bat nintzen...
Ahots bat nintzen...

Hitzak eta Musika: Javier Muguruza

MUTIKO ARROTZAREN KANTA

Mutiko bat da
izen arrotz batekin
herri arrotz batean
mendi-aldeko etxean
"Egin lo ume egin lo"
amak erraten dio
"Herrira noa, laixter naiz"
gauetan ama herrira da.
Aita urruti da
ama, berriz, gauero herrira
tabernetan ikusten dute
edatea atsegin duela diote
Berandu da gauetan
inor ez da inguruan
haizea entzuten da
euria baita sarritan
Berandu da bainan
iritxi da azkenean
sarail hotsa sentitu du
mutikoa lotan da azkenean
mutikoa lotan da azkenean.

Hitzak: Iñaki Irujo
Musika: Javier Muguruza

OROTZAPENAK

Musika: Roberto Yaben
(Mannel Yaben-Ardakana)

ZUBIONDOKO GAZTAMATZE

Gaur goizean
lanera bidean
erdilotan autobusean
paretik pasatzean
Zure ederrak jotzean
jabetu naiz bapatean
iritxia dela udaberria
Zubiondoko gartzainatze
Isil-misil
txintik gabe
argiaren aroan gaude
ernaminak jota zaude
Aklabak lez atean
ezustean jo nauzu
eta ene barruan
zerbait mugitu didazu
"Askatu zeu ere
argiaren aroan gaude!"
dei egin didazu
Zubiondoko gartzainatze
"Jaio zeu ere
bizi berrira
nirekin batera
lotan baitzaude"
"Zabaldu leihoak
alderik-alde
airea dadin
zokotan barne"
"Utikan bertatik
traste zaharrak
enbarazu besterik
egiten ez dutenak"

"Bota zakarrera
eskutitz zaharrak
dagoeneko iraganak
jota daudenak"
"Ahaztu gabe
armairu zokoan
maiztua duzun
alkandora zatarra"
"Kitatu zure zorrak
itzuli inork zuri
aspaldi utzitako
liburu hori"
"Astindu gogotik
orotzapen zakarrak
bertan diren
itzal gorak"
Gaur goizean...
Berritu zeu ere
argiaren aroan gaude
berritu zeu ere
Zubiondoko gartzainatze.

Hitzak: Iñaki Irujo
Musika: Roberto Yaben

URTAIN

Ukabilak harrotu dira
gauaren baitan, gogor
ukabilak askatu dira
ilunaren aurka, zurtz
Aizkorak harrotu dira
etxeko atarian
altzairuaren ditzira
erneak zaik begietara

Ez duzu itzultzerik
behin utzitako etxera,
ez dago biderik
araua hautsi delarik
Eta bizkar emanda
atzera egin behar
jaio zinen arana
betirako utzita
Eredu idorrean
ortzean zehar hodelak
bertan arrotza haizena
ekartzen gogora
Bertan ez duk gero
euriaren hots samurrik
aspaldiko lagun-arteko
gizon haien jatorrasunik
Ukabilka, ukabilka
gauaren baitan
ukabilka, ukabilka
ilunaren aurka.

Hitzak: Iñaki Irujo
Musika: Javier Muguruza

KULSI ZINTUZAN

Musika: Javier Muguruza

LEHATILATIK

Existen camiones hormigonera/ que, girando sobre su eje/ cruzan fronteras interiores/ como buques pirata/ ante mi coche/ Existen ríos fríos y montes nevados/ árboles desnudos y ganado pastando/ Existen, sobre todo, hombres/ y mujeres que no conozco/ ni me conocen/ Existen trenes también/ que pasan sonámbulos y apáticos/ peregrinos/ de lluvia/ cargados de humedad/ sin destino conocido/ No existen patrias ni banderas/ salvo en el lenguaje/ sordido y cuarteles/ de un hombre con estrellas.

Letra: Inazio Mugika Irujo
Música: Jabi Muguruza

LEPO BELTZAN

En el silencio de la noche/ es temura/ el sonido del saxo/ acompaña al corazón/ Como si fuera/ una bufanda suave/ en el cuello de la noche/ el sonido del saxo/ Voz del corazón/ eres tú/ en el cuello negro/ de la noche silenciosa.

Letra: Iñaki Irujo
Música: Jabi Muguruza

TRIULARENA

El erizo despierta al fin en su nido de hojas secas/ y acuden a su memoria todas las palabras de su lengua/ que, contando los verbos, son poco más o menos veintiseis/ Luego piensa: El invierno ha terminado/ Soy un erizo. Dos águilas vuelan sobre mí/ Rana, Caracol, Araña, Gusano, Insecto/ ¿en qué parte de la montaña os escondéis? Ahí está el río. Es mi territorio. Tengo hambre/ y vuelve a pensar: Es mi territorio. Tengo hambre/ Rana, Caracol, Araña, Gusano, Insecto/ ¿en qué parte de la montaña os escondéis? Sin embargo, permanece quieto, como una hoja seca más/ porque aún es mediodía, y una, antigua ley/ le prohíbe las águilas, el sol y los cielos azules/ Pero anochece, desaparecen las águilas, y el erizo/ Rana, Caracol, Araña, Gusano, Insecto/ Desecha el río y sube por la falda de la montaña/ tan seguro de sus pías

como pudo estarlo/ un guerrero de su escudo, en España o en Corinto/ Y de pronto atraviesa el límite, la línea/ que separa la tierra y la hierba de la nueva carretera/ de un solo paso entra en tu tiempo y el mío/ Y como su diccionario universal/ no ha sido corregido ni aumentado/ en estos últimos siete mil años/ no reconoce las luces de nuestro automóvil/ y ni siquiera se da cuenta de que va a morir.

Letra: Bernardo Atxaga
Música: Jabi Muguruza

AHOPEAN

Si resulta que es cierto/ y te ha mirado/ y te ha hecho hacia el calor/ un claro gesto/ no te pongas cardíaco/ y date preso/ Tranquilo, y déjate hacer/ Ve y visita con sosiego/ sus más cálidos jardines/ y agradece/ un vez entre vale/ el regalo fugaz/ de su hermosura/ y una vez entre las sábanas/ que no se te ocurra/ portarte como un hombre.

Letra: Jon Iriberrí
Música: Txema García

HAURRAK HALMUTZEN DEAZ

Al atardecer estamos cansados/ hemos creído tanto/ o, quizá, tan poco/ Los niños van creciendo/ Hay tantas piedras a diario/ dificultando el camino/ como arañas en el cerebro/ y el sueño se vuelve pesado/ el amor más rutinario/ y tus ojos están tristes/ porque te diste cuenta/ de que era del montón/ que no hay misterio/ en el devenir de la vida/ Pero siguen pasando trenes/ y soñamos, el bello viaje/ Aún soñamos de mañana/ a la luz del alba/ al oír pasar el tren.

Letra: Xabier Lete
Música: Jabi Muguruza

KITARRA BAT MONTZEN

Yo era una guitarra/ que tratándola a golpes/ se desafiaba/ pero no te diste cuenta/ Yo era un acordeón/ pero no te diste cuenta/ le diste muy fuerte al fuelle/ y no podía emitir notas/ Yo era una voz/ pero tu no te enteraste/ la forzaste demasiado/ y acabó rasgándose/ Y cuando le fuiste el sonido en mi interior/ se quedó/ sin poder salir. No era una guitarra... Yo era un acordeón... Yo era una voz...

Letra y música: Jabi Muguruza

MUTIKO ARROTZAREN KANTA

Es un niño/ con un nombre extranjero/ en un pueblo extranjero/ en una casa apartada hacia la montaña/ "Duermes, niño, duermes/ le dice la madre/ "voy al pueblo, en seguida estoy"/ por la noche la madre baja al pueblo/ El padre está lejos/ la madre baja cada noche/ la ven en las tabernas/ dicen que le gusta beber/ Es tarde de noche/ no hay nadie en los alrededores/ se escucha el viento/ la lluvia frecuente/ Es tarde pero al fin ha llegado/ ha sentido el ruido de la cerradura/ y el chico duerme al fin/ el chico duerme al fin.

Letra: Iñaki Irujo
Música: Jabi Muguruza

OROTZAPENAK

Música: Roberto Yabon
(Dedicado a Mirentxu Yabon)

ZUBIONDOKO GAZTAMATZE

Hoy por la mañana/ camino del trabajo/ medio dormido en el autobús/ al pasar enfrente/ me he dado cuenta de repente/ que había llegado la primavera/ al sentir el golpe/ de tu improvisa hermosura/ A calladas/ sin alboroto/ estas preñada/ es el tiempo de la luz/ Como una alaba/ en la puerta/ he sentido el golpe/ dentro de mí/ algo se ha movido/ "libérate tu también/ es el tiempo de la luz"/ me

has llamado/ castaño del puente/ "Nace tu también/ a vida nueva/ estás como yo"/ Abre las ventanas/ de par en par/ que se aireen/ todos los recovecos/ Fuera.../ todos los trastos viejos/ que no hacen/ más que estorbar/ A basura las cartas/ que están ya muertas/ como hojas secas en tu corazón/ Sin olvidar esa camisa/ del fondo del armario/ que deslució ya/ de tanto que ha sido usada/ Pa tus deudas/ devuelvele al amigo/ ese libro/ que te me hace tiempo/ Ágita esos recuerdos/ que sin vivirte/ quieren vivir de ti/ conjurales/ Hoy por la mañana. Renovate tu también/ es el tiempo de la luz/ renovate también/ Castaño del puente.

Letra: Iñaki Irujo
Música: Roberto Yabon

URTAM

Los puños se han arrojado/ duramente, contra la oscuridad/ los puños se han desatado/ desnudos, dentro de noche/ Las haschas se erigen/ ante la puerta de la casa/ destello del acero/ se excita hacia los ojos/ No puedes regresar/ a la casa que un día abandonaste/ no hay camino para quien rompió la ley/ Dando la espalda/ has volver sobre tus pasos/ dejando para siempre/ el val donde naciste/ En el páramo seco/ las nubes atraviesan firmemente/ te recuerdan siempre/ como tú eres ahí extranjero/ Echas de menos/ la íntima lujuria de la lluvia/ el carácter de los hombres/ que en tu tierra frecuentabas/ Puñetazos, puñetazos/ adentro de la noche/ puñetazos/ puñetazos/ contra la oscuridad.

Letra: Iñaki Irujo
Música: Jabi Muguruza

IKUSI ZMITUZAN

Música: Jabi Muguruza

LETHATILATIK

Il y a des camions-bétonnières/ qui, tournant sur leurs essieux/ traversent les frontières intérieures/ comme des vaisseaux pirate/ devant ma voiture/ Il y a des rivières froides et des montagnes enneigées/ des arbrès nus et du bétail qui broute/ Il y a surtout des hommes/ et des femmes que je ne connais pas/ et qui ne me connaissent pas/ Il y a aussi des trains/ qui passent, noctambules et apâtés/ Des pèlerins de pluie/ chargés d'humidité/ sans un destin connu/ Il n'y a ni patries ni drapeaux/ sauf dans le langage/ sordide et militaire/ d'un homme porteur des étoiles.

Paroles: Inazio Mugika Irazu
Musique: Jabier Muguruza

LEPO BELTZAN

Dans le silence de la nuit/ c'est la tendresse/ le son du saxo/ accoupe/ comme le cœur/ Comme si le son du saxo/ était une douce écharpe/ autour du cou de la nuit/ C'est toi, voix du cou/ autour du cou noir/ de la nuit silencieuse.

Paroles: Iñaki Irazu
Musique: Jabier Muguruza

TRIKUARENA

Le hérisson s'écaille enfin dans son nid de feuilles sèches/ et sa mémoire est envahie par tous les mots de sa langue/ qui, avec les verbes, sont au nombre de vingt-sept./ Il réfléchit: l'hiver est fini/ je suis un hérisson, deux angles valent au-dessus de moi/ la rivière est là, c'est mon territoire, j'ai faim/ Et il réfléchit de nouveau: c'est mon territoire, j'ai faim/ Grenouille, Escargot, Araignée, Ver de terre, insecte/ Dans quelle partie de la montagne vous cachez-vous? Cependant, il reste immobile, comme une vieille morte/ car il est encore midi, et une vieille loi/ lui interdit les aigles, le soleil et les ciels bleus/ Mais la nuit tombe, les aigles disparaissent, et le hérisson/ Grenouille, Escargot, Araignée, Ver de terre, insecte/ s'éloigne de la rivière et remonte la versant de la montagne/ aussi sûr de ses pantalons qu'un guerrier de son bouclier/ à Sparte ou à Corinthe/ Et tout à coup il traverse les limites/ la ligne qui sépare la terre et l'herbe de la nouvelle route/ en un

seul pas il rentre dans ton temps et dans le mien/ Et comme son dictionnaire universel n'a été ni corrigé ni augmenté/ au cours des sept mille dernières années/ Il ne reconnaît pas les phrases de notre voiture/ et il ne sait même pas qu'il va mourir.

Paroles: Bernardo Alzaga
Musique: Jabier Muguruza

AHOPEAN

S'il est vrai qu'elle l'a regardé/ et qu'elle a fait un geste évident/ en direction de la couche/ ne t'affole pas/ et porte-toi prisonnier/ tranquille, laisse-toi faire/ Va visiter avec sérénité/ ses plus doux jardins/ et sois reconnaissant/ envers le cadeau éphémère/ de sa beauté/ Et, au milieu des draps/ n'aie surtout pas l'idée de te comporter comme un homme.

Paroles: Jon Iribarri
Musique: Txema Garcia

HAURRAK HALMOTZEN DOAZ

Le soir nous sommes fatigués/ nous avons tellement espéré/ ou peut-être si peu/ Les enfants grandissent/ Il y a tellement de pierres/ qui gênent tous les jours notre chemin/ comme des araignées dans le crevice/ et le sommeil devient lourd/ l'amour plus routinier/ Et les yeux sont tristes/ car tu l'es rendu compte/ que j'étais comme tout le monde/ qu'il n'y a aucun mystère dans le devenir de la vie/ Mais les trains passent toujours/ et nous rêvons du plus beau voyage/ Nous rêvons encore à demain/ à la lumière de l'aube/ en entendant passer le train.

Paroles: Xabier Leta
Musique: Jabier Muguruza

KITARRA BAT NORTZEN

J'étais une guitare qui/ à force de recevoir des coups/ était désaccordée/ mais tu ne t'en es pas rendu compte/ j'étais un accordéon/ mais tu ne t'en es pas rendu compte/ tu as tiré trop fort sur le soufflet/ et il ne pouvait plus faire de notes/ j'étais une voix/ mais tu n'étais pas au courant/ tu l'as trop forcée/ et elle a fini par s'écorcher./ j'étais une guitare./ j'étais un accordéon./ j'étais une voix...

Paroles et musique: Jabier Muguruza

MUTIKO ARROTZAREN KANTA

C'est un enfant/ avec un nom étranger/ dans un village étranger/ dans une maison isolée dans la montagne/ "Dors, mon enfant, dors/ lui dit sa mère/ je m'en vais au village, j'arrive tout de suite"/ le soir la mère descend au village/ le père est loin/ la mère descend tous les soirs/ on la voit dans les tavernes/ on dit qu'elle aime boire/ Il est tard dans la nuit/ on ne voit personne aux alentours/ on entend le vent/ et la pluie familière./ Il est tard/ mais elle est enfin arrivée/ le garçon a entendu la clef dans la serrure/ et il dort enfin/ l'enfant dort enfin.

Paroles: Iñaki Irazu
Musique: Jabier Muguruza

OROTZAPENAK

Musique: Roberto Yabou
(Dédié à Manuel Yabou)

ZUEBIONDOKO GAZIAMATZE

Ce matin/ sur le chemin du travail/ à moitié endormi dans le bus/ en passant devant toi/ je me suis rendu compte/ que le printemps était arrivé/ en sentant tout à coup/ ta beauté soudaine/ tout doucement/ sans faire de bruit/ tu es épanouie, c'est le temps de la lumière/ Comme un heurtor contre la porte/ j'ai ressenti le coup/ dans mon intérieur/ quelque chose a bougé/ "Toi aussi, libère-toi/ c'est le temps de la lumière"/ tu m'as appelé, maronnier du pont/ "Toi aussi, renais à la vie nouvelle/ tu es comme moi"/ Ouvre toutes grandes les fenêtres/ pour que tous les recains prennent l'air/ Dehors, tous les vieux machins/ ils ne font que gêner/ jetons à la poubelle/ les lettres déjà mortes/ comme des feuilles sèches/ dans ton cœur/ Sans oublier cette chemise/ au fond de l'armoire/ qui est déjà ternie/ à force d'être usée/ Paie tes dettes/ rends à ton ami/ ce livre qu'il t'a prêté/ il y a longtemps/ Agite ces souvenirs/ qui sont la faire vivre/ veulent vivre en toi/ conquies-les/ Ce matin./ Renouvelle-toi aussi/ c'est le temps de la lumière/ renouvelle-toi aussi/ maronnier du pont.

Paroles: Iñaki Irazu
Musique: Roberto Yabou

URTAM

Les poings se sont durement lancés/ contre l'obscurité/ les poings se sont déchainés/ tout nus, dans la nuit/ Les haches se dressent/ devant la porte de la maison/ le vit éclat de l'acier l'éblouit/ Tu ne peux pas retourner/ à la maison que tu quittas un jour/ il n'y a aucun chemin/ pour celui qui a transgressé la loi/ Tu dois revenir sur tes pas/ en tournant le dos/ en quitant pour toujours/ la vallée où tu es né/ Au-dessus du désert sec/ les nuages traversent le firmament/ ils te rappellent toujours/ que tu es un étranger/ la-bas/ l'intime volupé de la pluie/ le caractère des hommes/ que tu fréquentas dans ton pays/ le manquent/ Des coups de poing/ contre la nuit/ des coups de poing/ contre l'obscurité.

Paroles: Iñaki Irazu
Musique: Jabier Muguruza

IKUSI ZMTUZAN

Musique: Jabier Muguruza